

УДК 81:327

Русский язык в Китае: через призму времени

Матюшкина Татьяна Павловна

Доцент кафедры русского языка,

Хулунбуирский университет,

021008, Китай, Внутренняя Монголия, Хайлар, Хедонг Сюефу Лу, 83;

e-mail: t.p.matyushkina@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена вопросам преподавания русского языка в Китае через призму исторических событий и взаимоотношений между нашими странами. Рассмотрены вопросы взаимосвязи языка и русской культуры, подъём и спад интереса к русскому языку, перспективы дальнейшего изучения русского языка.

Ключевые слова

Русский язык в Китае, взаимосвязь языка и культуры, русский язык как иностранный, сертификационные уровни, адаптация, Фонд «Русский мир», современный подход.

Введение

Интерес к России и русскому языку в Китае является стратегически, политически и экономически обоснованным. У наших стран много общих точек соприкосновения как в прошлом, так и в настоящем, в условиях современного глобализирующегося мира. Нас связывает взаимовыгодное партнёрство

и сотрудничество вот уже несколько сотен лет. Вопрос распространения русской культуры и русского языка в Китае был и остаётся актуальным.

Из истории русского языка в Китае

Необходимость изучения русского языка в Китае созрела примерно

к концу XVII века, когда в 1689 был заключён первый мирный договор между нашими странами, так называемый Нергинский трактат. Именно тогда русский язык стал насущной необходимостью стратегического и делового партнёрства; при дипломатическом корпусе по указу императора Канси (династия Цин) было создано отделение русского языка, а департамент образования Китая в 1708 году открыл первую русскую школу. Именно этот год взят за официальный отсчёт преподавания русского языка в Китае.

Спустя почти сорок лет был подписан следующий важный для России договор «Кяхтинский трактат с условиями политических и экономических взаимоотношений между Россией и Китаем», ратифицированный в 1728 году. Была определена граница, сформировалась языковая приграничная зона и языком общения стал русский, а значит и возникла потребность в знании этого языка. Можно сказать, что именно в этот период русский язык пришёл в Китай и «обрёл здесь местожительство».

С тех пор наши отношения находятся в постоянной динамике: от братской дружбы до конфронтации; наблюдаются взлёты и падения, периоды потепления и охлаждения. Но

неизменным остаётся то, изучения русского языка является необходимостью для дальнейшего взаимовыгодного сотрудничества. Интерес к русскому языку то угасает, то вспыхивает с новой силой, поэтому одной из важнейших задач русистов, да и не только русистов, является поддержание этого интереса, стимуляция заинтересованности в языке, его изучении и распространении.

Любой язык прежде всего связан с культурой страны и русский язык – это важнейшая часть русской культуры, которая через язык проникает в другую страну. Экспансия русского языка и русской культуры в Китай наблюдалась в период притока русских эмигрантов в годы Великой Октябрьской революции и гражданской войны, а также в период строительства КВЖД. Лучшие представители русской эмиграции в Китае из общего населения русских почти в 400 тысяч человек являлись культурными вдохновителями центров Русского зарубежья. Русские эмигранты позиционировали себя частью великой России, главным определяющим фактором для них было осознание собственной, если не мессианской, то безусловно, исторической миссии служения своему народу. Они считали

своим долгом ознакомить страну проживания с накопленными духовными ценностями и делали это с большим воодушевлением. Для них самих русская культура и язык были предметом духовной связи с родиной. Эмигранты-поэты и писатели Петерец Н.В., Перелешин В.Ф., Щеголев Н.А и Ларисса Андерсен внесли неоценимый вклад в русскую китайскую литературу этого периода¹. Приток русских эмигрантов первой трети XX века оживил и раскрасил культуру северо-востока Китая новыми красками.

В этот же период, в начале XX века, русский язык начинает внедряться в образовательную систему Китая. В Харбине в 1920 году появляется техникум, будущий Харбинский политехнический институт, в котором интенсивно изучают русский язык, а затем открываются ещё несколько вузов с отделениями русского языка. Становление русистики как науки шло медленно, были и трудности, не хватало профессиональных специалистов, не было базы для преподавания, но в бытке был энтузиазм и желание.

Наибольший интерес к изучению русского языка проявился по-

1 Русское зарубежье. Золотая книга эмиграции. Первая треть XX века: Энциклопедический биографический словарь. – М.: РОССПЭН, 1997. – С. 5.

сле китайской революции 1949 года, с приходом Мао Цзедунa, который провозгласил лозунг: «Изучать русский язык всем народом!»² Благодаря дальновидной политике руководства страны, русский язык действительно стали изучать «всем народом», как в школах, так и в высших учебных заведениях. Многие продолжали обучение в России, в русских вузах, получая не только знания, но и позитивный заряд любви к России, к её культуре, к её настоящему и прошлому. В этот период на китайский язык была переведена практически вся русская классическая литература – надо отдать должное китайским писателям Лу Син и Ба Дин, которые проделали эту кропотливую работу³. Появились русско-китайские словари и справочники, а в 1960 году был издан «Большой русско-китайский словарь».

В крупных городах Китая стали выходить газеты и журналы на русском языке. Это был «золотой период» проявления интереса к русскому языку и русской культуре. Язык северного соседа изучали с подъёмом и энтузи-

2 Лю Лиминь. Преподавание русского языка в Китае. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gussian.people.com.cn/31521/2920106.html>

3 Там же.

азмом, пели русские песни, особенно популярной была «Москва-Пекин», или «Русский с китайцем – братья навек!»

Но дружба «навек» оборвалась, когда в 1966 году, в период «культурной революции», Россия и русский язык оказались в опале. Русский язык исключили из школьной программы, преподаватели-русисты остались без работы, а некоторые граждане, получившие образование в России, подверглись репрессиям, были отправлены в деревни на так называемое «трудовое перевоспитание». Более чем на десять лет русский язык был благополучно позабыт, методики его изучения заброшены, а налаженные связи оборваны.

Только после перестройки в России, в ходе коренных политических изменений в китайской политике в конце 80-х годов XX века стал проявляться интерес к русскому языку – он вновь обрёл статус нужности и популярность русского языка стала возрастать. Русский язык закрепился на радио и ТВ, в печати и в образовательных учреждениях КНР. Появился профессиональный подход к изучению языка. Стали проводиться совместные мероприятия в научно-культурной и образовательной сфере,

недели русского языка, Год русского языка в Китае. На русский язык обратили пристальное внимание не только лингвисты, но и культурологи, этнографы и историки.

К началу XXI новый виток в наших взаимоотношениях – в 2001 году подписан «Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и РФ». Политические веяния сегодняшнего дня дают возможность с оптимизмом смотреть в будущее и говорить о перспективе наших взаимоотношений, в том числе и языковых.

Перспективы дальнейшего изучения русского языка в Китае

Сравнительно недавно, в 2008 году в Шанхае прошла Международная научно-практическая конференция «300 лет русскому языку в Китае», на которой обсуждались вопросы истории возникновения русского языка в Китае и перспективы его дальнейшего распространения. В ходе научных дискуссий были определены основные направления и стратегии русистики в Китае.

Об интересе к русскому языку и методике его преподавания

свидетельствует обсуждаемые проблемы на Международных научно-практических конференциях, конгрессах, методических семинарах. Так, в 2011 году в Шанхае состоялся Всемирный конгресс МАПРЯЛ, приуроченный 30-летию образования Китайской ассоциации преподавания русского языка и литературы «Русский язык и литература во времени и пространстве». В ходе выступлений лингвисты в очередной раз рассмотрели актуальные вопросы языка и культуры, методики преподавания русского языка и его статус в сопредельном государстве. В 2013 году в Цицикаре прошла ещё одна Международная научно-практическая конференция «Русистика в Китае: традиции и инновации».

Практика показывает, что спрос на русский язык не только растёт, но и становится всё более требовательным. Общеизвестным является тот факт, что уровень трудоустройства китайских специалистов, владеющих русским языком достаточно высок. По словам проректора Пекинского педагогического университета, профессора Лю Лиминь «нынешнее состояние обучения русскому языку в Китае характеризуется и не «горячим периодом», и не «холодным»,

а периодом рациональной выборки»⁴.

Провозглашенная политика языковой альтернативы вполне объяснима: на сегодняшний день в Китае изучается более 60 языков, но наиболее популярны русский и английский язык, который представляет обоснованную конкуренцию в англоязычном глобализирующемся мире.

К сожалению, уменьшилось число школ, в которых изучают русский язык, а число студентов, изучающих русский сократилось от 300 тысяч до 70 тысяч. Это заставляет русистов ещё требовательней относиться к своей миссии, совершенствовать своё мастерство и профессионализм.

За последние годы уровень преподавания РКИ (русского как иностранного) значительно вырос. Интеграция интерактивных технологий в методику преподавания РКИ стала необратимым нарастающим процессом. Появились новые совместные программы обучения русскому языку с использованием инновационных проектов, с широким применением мультимедийных технологий. Крепнет сотрудничество в подготовке учебников и учебных пособий, а также электронных ресурсов.

⁴ Там же.

В рамках языковой политики России налажены межвузовские контакты: появились возможности осуществления стажировок, русские профессора читают лекции в китайских университетах, а китайские студенты и аспиранты учатся в вузах России. Благодаря именно такой программе я прибыла из БГТУ им. В.Г. Шухова (г. Белгород) в Хулунбуирский университет, где в настоящее время преподаю русский язык.

Появился широкий спектр языковых исследований для аспирантов и магистрантов: лингвометодические тренажёры; методики дифференциальных алгоритмов; интернет-ресурсы в языковой стажировке и пр. В программу РКИ прочно вошли дисциплины «Научный стиль речи», «Лингвострановедение», а в лексику русистов добавились такие понятия, как социокультурная адаптация студентов, воспитание толерантности, взаимосвязь культур и языковая картина мира.

Работает система тестирования знаний по русскому языку на разные сертификационные уровни с получением сертификатов государственного образца.

Для популяризации русской культуры и русского языка в Китае

большую работу проводит Фонд «Русский мир», основанный в 2007 году. Благодаря этому Фонду открыт широкий доступ к учебно-методической и научно-популярной информации из России. На территории КНР во многих городах открыты Центры русского языка и культуры; в марте 2014 года исполнилось 5 лет со дня открытия первого Центра в Пекине. В октябре 2013 года такой Центр был открыт и в нашем Хулунбуирском университете. Лично у меня на церемонии открытия Центра наряду с чувством радости появилась надежда на то, что наша совместная работа и новая обучающая система на основе прогрессивных методик и программ позволит китайским студентам и преподавателям ещё больше окунуться в мир русской речи, сохранить интерес и расположение к нашей стране, к нашему языку, к нашей культуре.

Заключение

Преподавание и изучение русского языка в Китае имеет свою историю, свои взлёты и падения и в свете нынешних событий, предполагающих укрепление наших добрососедских отношений и тесного партнёрства, видны широкие перспективы дальнейшего изучения русского языка.

Библиография

1. Лю Лиминь Преподавание русского языка в Китае. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/31521/2920106.html>
2. Материалы Фонда «Русский мир». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.russkiymir.ru
3. Русское зарубежье. Золотая книга эмиграции. Первая треть XX века: Энциклопедический биографический словарь. – М.: РОССПЭН, 1997. – 742 с.
4. Эмирзиади Л.В. Русский язык в Китае: история и современность // Русистика в Китае: традиции и инновации: материалы Межд. науч.-практ. конф. Цицикар, КНР, 23-26 окт. 2013 г. – СПб.: Златоуст, 2013. – С. 16, 19.

Russian Language in China through the prism of time

Matyushkina Tat'yana Pavlovna

Associate professor of the Russian language department,
Hulunbuir University,
P.O. Box 021008, Hedong Xuefu Lu, No. 83, Hailar,
Inner Mongolia, People's Republic of China;
e-mail: t.p.matyushkina@yandex.ru

Abstract

The article is dedicated to the study and advancement of the Russian language in China in different historical periods. The questions of the relationship of language and Russian culture, the rise and fall of interest in the Russian language, prospects for further study of the Russian language, shall be regarded. The author examines the reasons for generating interest in the Russian language, likes and dislikes through the prism of historical events in the dynamics of the relationship between two countries.

Language of any country is a critical component of its culture and therefore the study of Russian language in China – is an acquaintance by means of language

with Russian culture, with its moral principles and traditions, with its cultural and historical values.

First need to study Russian language in China began in the late XVII century, and since then the Russian language is quite popular and in demand in China.

The author emphasizes that a discrete role in the spread of the Russian language and culture in China played by the representatives of the Russian intelligentsia, who had emigrated in the early twentieth century. Thanks to them, Russian language was all stronger taking up its position in the contiguous country.

"To learn Russian language by the whole nation", "Russian and Chinese are brothers forever" – such slogans were proclaimed in 1949 after the Chinese People's Revolution. The 1950s and the beginning of the 1960s marked an unprecedented manifestation of interest in Russian language and culture in China.

For the time being Russian language along with other foreign languages continues to be in demand in China, this is due to the close cooperation and partnership between the two countries.

Thus, interest in the Russian language one day extinguishes and another day erupts with renewed vigor, so one of the major tasks today is to maintain this interest, stimulate the interest in the Russian language, its study and advancement.

Keywords

Russian language in China, Russian as a foreign language, Fund "Russian World", modern approach.

References

1. Emirziadi, L.V. (2013), "Russian Language in China: Past and Present", *Russian studies in China: traditions and innovations: Materials of the international scientific-practical conference. Qiqihar, China, 23-26 October, 2013* ["Russkii yazyk v Kitae: istoriya i sovremennost'", *Rusistika v Kitae: traditsii i innovatsii: materialy Mezhd. nauch.-prakt. konf. Tsitsikar, KNR, 23-26 okt. 2013 g.*], Zlatoust, St. Petersburg, pp. 16, 19.
2. Liming, L., "Russian language teaching in China" ["Prepodavanie russkogo yazyka v Kitae"], available at: <http://gussian.people.com.cn/31521/2920106.html>

3. "Materials of the Fund "Russian world" ["Materialy Fonda "Russkii mir"], available at: www.russkiymir.ru
4. *Russian expatriate community. The Golden Book of emigration. The first third of the XX century: an encyclopedic biographical dictionary* [*Russkoe zarubezh'e. Zolotaya kniga emigratsii. Pervaya tret' XX veka: Entsiklopedicheskii biograficheskii slovar'*], ROSSPEN, Moscow, 1997, 742 p.